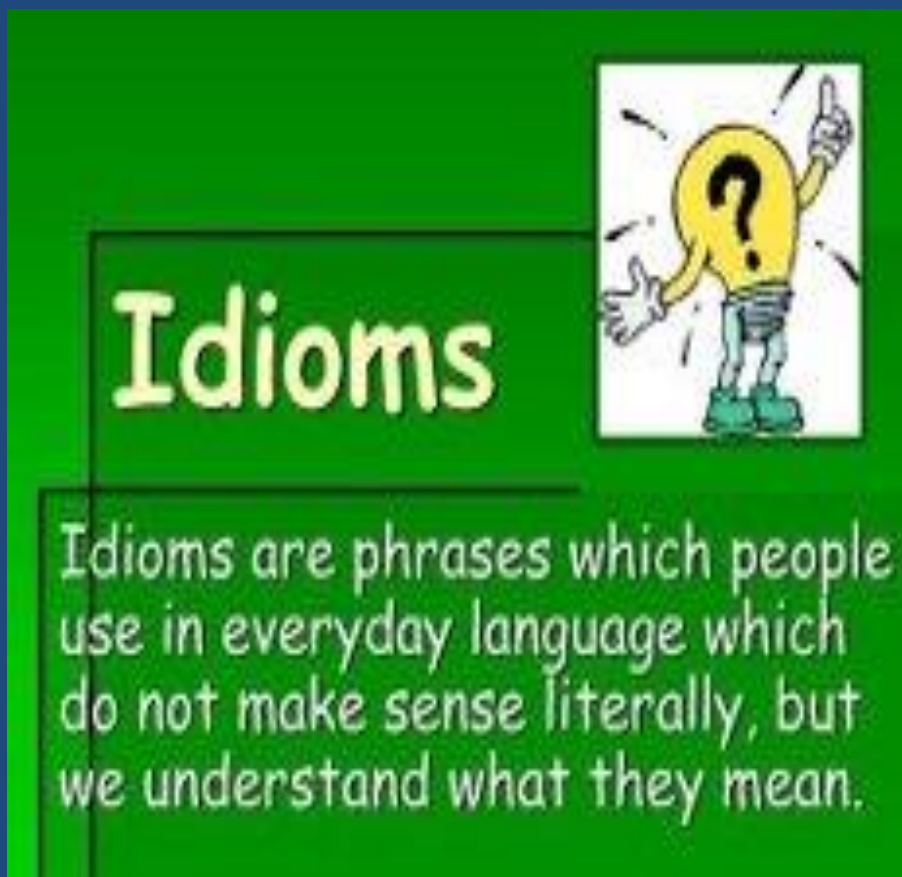
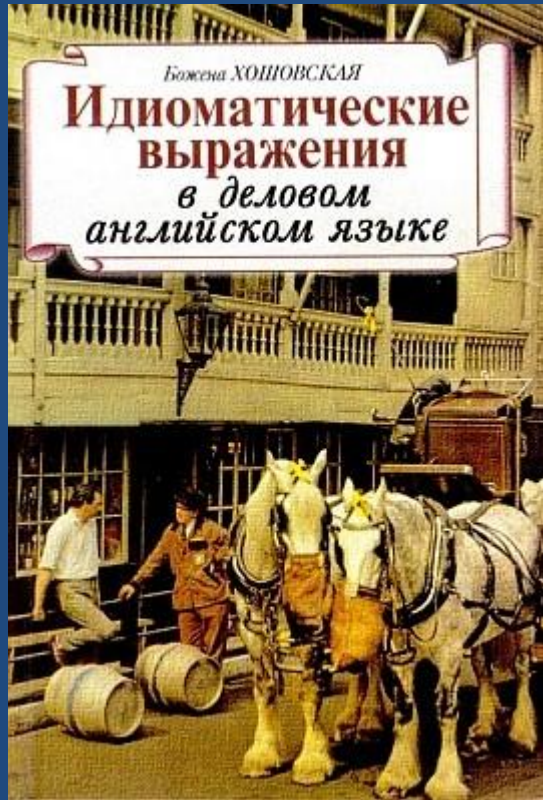


Идиома – это ...



В Современном толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова дано следующее определение идиомы: «Идиома (греч. *idioma* – своеобразное выражение) – оборот речи, не передаваемый дословно на другой язык.» [1] Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, которые встречаются в литературе, газетах, повседневной речи. Их более 15 000.

Почему важно изучать идиомы?



Идиомы отражают культуру и быт народа, его богатый исторический опыт, ментальность носителей языка.



Идиомы делают нашу речь более выразительной, эмоциональной, они придают колорит нашей речи, делают язык живым.



Идиомы приближают нашу речь к речи носителя языка. Кроме того идиомы способствуют развитию функциональной грамотности и развивают языковую догадку.



Все идиомы можно разделить на две группы: те, которые имеют точное или приблизительное соответствие в родном языке, и те, которые не имеют соответствия, то есть, их значение необходимо объяснять.

К первой группе можно отнести следующие английские идиомы: *take the bull by the horns* – взять быка за рога (полное совпадение в русском и английском языке);

Такие идиомы запомнить легко, так как можно провести параллель между родным и изучаемым языком.



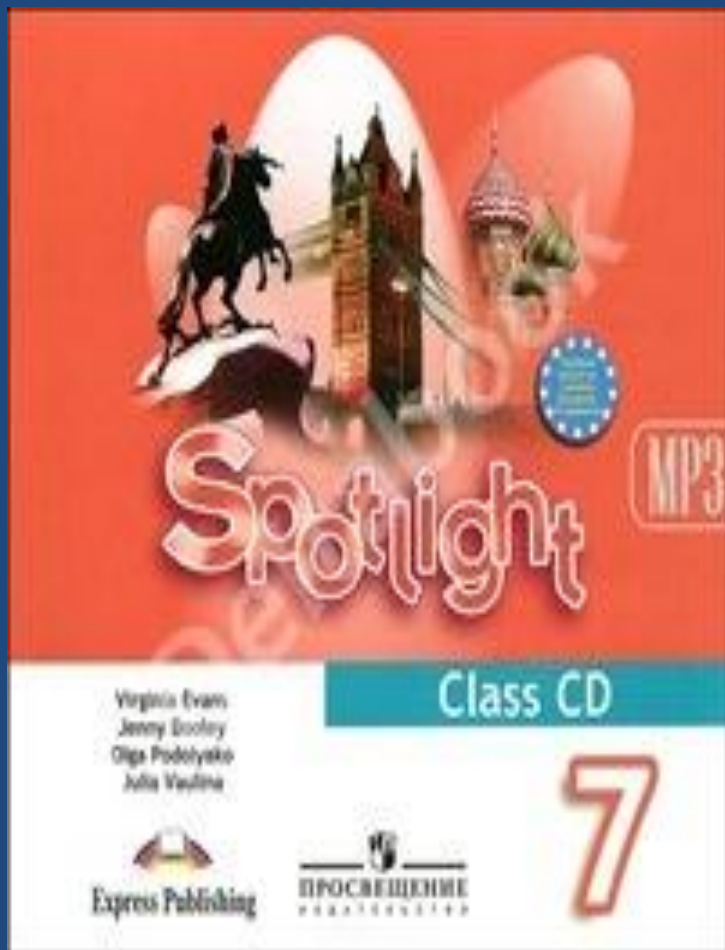
К другой группе относятся идиомы, не имеющие соответствия в родном языке. Их нельзя перевести дословно. Они имеют метафорическое значение. Например, английская фраза «have a bee in one's bonnet» (букв. - «иметь пчелу в шляпке») означает «помешаться на чем-либо».

КАК РАБОТАТЬ С ИДИОМАМИ



Для лучшего запоминания идиом следует найти соответствие в родном языке, обратить внимание на отличия и выучить выражение целиком. Если соответствия нет, то необходимо выучить выражение в определенном контексте.

Spotlight



УМК «Spotlight» содержит необходимый материал для работы с идиомами. Уже в учебнике за 7 класс вводятся первые идиомы: *as cool as a cucumber*, *too many cooks spoil the broth*, *crying over spilt milk*, *a couch potato*. [3] Все эти идиомы относятся ко второй группе. Их необходимо заучить в контексте. Вводя идиомы на уроке, закрепив их в упражнениях, учащиеся получают домашнее задание: составить ситуации, в которых можно употребить данные фразеологизмы, и проиллюстрировать рисунком.

a couch potato

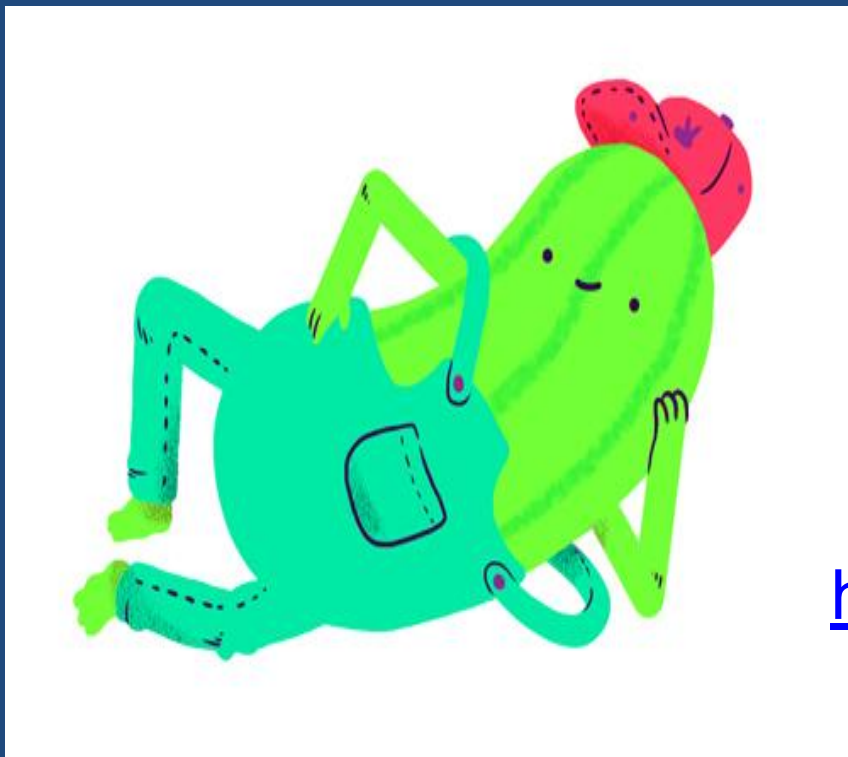


He's a "couch potato"
...really means...



He sits on the sofa and
watches too much TV.

as cool as a cucumber



Перевод этой
идиомы -
невозмутимый,
спокойный,
хладнокровный;
спокойный как
удав.

<http://www.youtube.com/watch?v=4LT17k6mGDQ> (показать видео)

Идиомы вводятся ситуативно на английском языке.

Да, друзья мои, очевидно, в Англии самые обыкновенные огурцы обладают невероятным спокойствием. Во всяком случае, так можно подумать исходя из значения идиомы **As cool as a cucumber** – a person who is **calm** and **controls emotions** especially in a difficult situation. Человек, который остается спокойным и непоколебимым, особенно в сложной ситуации. В данной идиоме значение слова **cool** – **спокойный**, а также вы наверняка встречали это слово в таких значениях, как **прохладный**, **крутой**, **клёвый**. Заавбные эти англичане, у русских только про удавов так говорят, не правда ли?

Example:

Alex stays **as cool as a cucumber** despite the financial crisis and problems at work.

Пример:

Несмотря на финансовый кризис и проблемы на работе, Алекс **сохраняет полное спокойствие**.

Идиома – перевод на русский

Give the Russian equivalents of the following idioms: проверяется, как ученики поняли значение идиом: раздаются карточки с английскими идиомами и отдельно с русским переводом.

Идио́ма – объяснение на английском

Match the following idioms with their definitions (соотнести идиому с её объяснением на английском языке): на одних карточках идиомы, на других — их объяснение на английском языке

Начало - окончание

Match the beginning of the idioms with their endings (соотнести начало идиомы с её окончанием):

as cool

a couch

too many cooks

spoil the broth

as cucumber

potato

ИДИОМЫ В КОНТЕКСТЕ

- Finish the sentences below using the idioms (закончите предложения, используя идиомы):
 - a) see eye to eye
 - b) all fingers and thumbs
 - c) put your foot in it
 - d) down in the mouth
 - e) a pain in the neck
 - f) stick my neck out
-
- 1. We always agree, and _____ on this matter, too.
 - 2. You are really annoying me. In fact, you've been _____ all day.
 - 3. What's the matter? You look a bit _____.
 - 4. I'm sorry I dropped your vase. I seem to be _____ today.
 - 5. I'm not sure who's going to win the football match, but I'll _____ and predict it'll be Liverpool.
 - 6. You really _____ when you asked her how she likes her new job. She failed the interview.

Помимо таких упражнений можно предложить и тесты со множественным выбором, и учебные кроссворды (составленные, например, при помощи программы EclipseCrossword), и работу в парах (одному учащемуся дают карточку с идиомой и её объяснением и переводом на русский язык. Другому учащемуся дают карточку с идиомой, но без перевода. Задача: первый ученик должен объяснить идиому, другой ученик должен её понять, задавая наводящие вопросы).

Интернет - ресурсы

- В интернете есть много сайтов, на которых представлены идиомы и которые могут помочь учителю в работе с ними:
- ? <http://www.english.language.ru/guide/idioms.html>
- ? <http://www.native-english.ru>
- ? <http://www.anglais.ru/idiomy>
- ?
<http://online-language.org/article/english-section/217-learning-idioms>
- Видеокурс The Teacher, который разработан Всемирной службой BBC, знакомит изучающих английский язык с популярными идиомами.

Ребята с удовольствием делают творческие задания, связанные с идиомами.

